

Junio 2018
June 2018

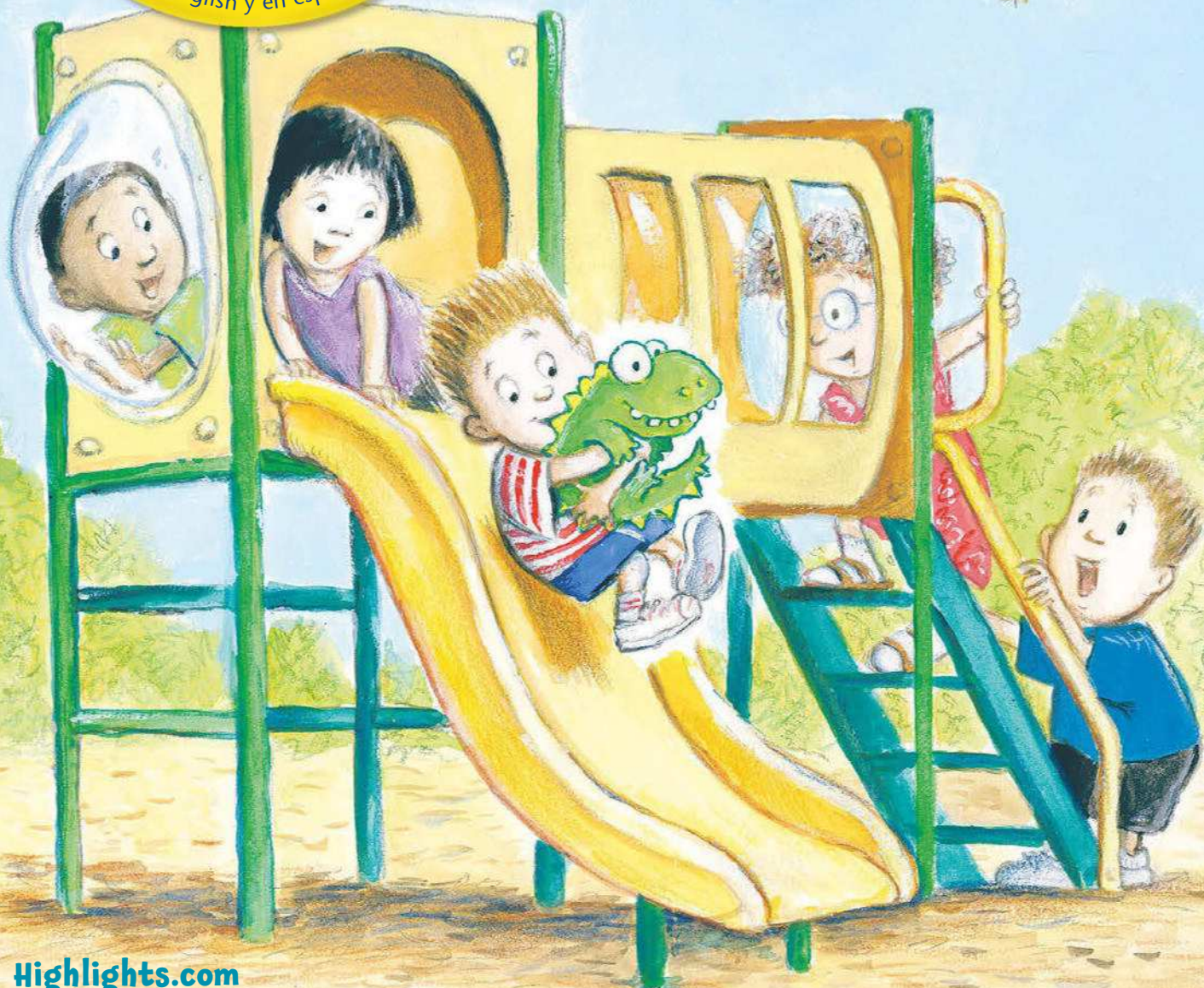
Highlights

High Five

Bilingüe™

in English y en español

¡Vamos! Let's Go!



Highlights.com

Cuentos, pasatiempos y más • Stories, puzzles, and more



Cuéntalo otra vez Tell It Again

Este mes, en el “El nabo gigante” (páginas 12 a 15), basado en un cuento popular ruso, se repiten muchas veces los nombres de los animales y las personas. Esta repetición ayuda a los niños a entender el significado de las palabras, en español y en inglés.

Las cartas de las páginas extra ayudan a los niños a volver a contar el cuento. Los números ayudan a poner las cartas en orden. Las ilustraciones ayudan a recordar la secuencia de sucesos. Al contar el cuento, los niños desarrollan confianza en su capacidad para hablar en ambos idiomas.

¡Diviértanse compartiendo este cuento una y otra vez!

This month, in “The Giant Turnip” (pages 30-33), a retelling of a Russian folktale, children will hear the names of animals and people repeated many times. This repetition helps them learn what the words mean in English and Spanish.

The cards in the bonus section will help children retell the story. The numbers make it easy to put the cards in order. And the illustrations help children remember the sequence of events. As they tell you the story, children will develop confidence in their ability to speak in both languages.

Have fun sharing this story again and again!

Atentamente,

Meghan Dombrink-Green, Editora

Sincerely,

Meghan Dombrink-Green, Editor

Highlights High Five Bilingüe™ celebra los primeros años de la infancia, una etapa de descubrimientos en la que los niños aprenden continuamente. Nuestra revista ayuda a padres, educadores y cuidadores a criar con amor a los niños pequeños mediante las siguientes acciones:

- *fomentar su innata capacidad para maravillarse del mundo;*
- *promover su capacidad de raciocinio, de solucionar problemas y de autoexpresión creativa;*
- *inculcarles el amor al lenguaje y enriquecer su vocabulario;*
- *inspirarlos a ser bondadosos, a llevarse bien con los demás y ayudarlos a tener una mayor confianza en sí mismos... ya que los niños son las personas más importantes del mundo*

(Children are the world’s most important people®).



A *High Five* le ha sido conferido el Galardón Family Choice de 2013, el Galardón de 2011 por Logros Distinguidos en Ficción Preescolar de la Asociación de Casas Editoriales Educativas, el Galardón de 2010 para la Revista Preescolar del Año, el Galardón para la Familia otorgado por los maestros de *Learning Magazine* (Learning Magazine Teacher’s ChoiceSM Award for the Family), los Galardones de Oro y de Plata de la NAPPA, así como galardones de Parents’ Choice, del Centro Nacional de Crianza (National Parenting Center) y del Instituto de Educadores Globales (Global Educator Institute).

¿Terminaron de leer este ejemplar? Guárdenlo para leerlo otro día o regálenselo a un amigo, salón de clases, biblioteca o a una empresa que tenga sala de espera. Si está demasiado desgastado como para leerlo otra vez, por favor, reciclenlo.

Como parte de nuestra misión de convertir el mundo en un mejor lugar por el bien de los niños de hoy y de mañana, Highlights se compromete a tomar decisiones empresariales responsables, las cuales protegerán nuestros recursos naturales y reducirán el impacto que tenemos en el medio ambiente.

Ilustración de la portada de R.W. Alley
Ilustración de la contraportada de Jannie Ho
Foto de Guy Cali Associates, Inc.
Foto de editora de Kyle Anderson





Highlights High Five Bilingüe™

Junio 2018

Editor in Chief: Christine French Cully

Vice President, Magazine Group Editorial:

Jamie Bryant

Creative Director: Marie O'Neill

Editor: Meghan Dombrink-Green

Senior Art Director:

Kelley Cunningham Lanuto

Translation: Ana Galán

Copy Editor: Graciela Vidal

Editorial Offices: 807 Church Street,
Honesdale, PA 18431-1895.

E-mail: eds@highlights.com

CEO: Kent S. Johnson

Vice President, International:

Andy Shafran

Senior Editor, International:

Julie Stoehr

Copyright © Highlights for Children, Inc.
All rights reserved.

Designed for use in all the classrooms of early
childhood, including child-care centers,
preschools, schools, and the home.

Highlights High Five Bilingüe™

ISSN 2330-9733 (print)

ISSN 2378-4407 (online)

June 2018

is published monthly by
Highlights for Children, Inc.,
1800 Watermark Drive, P.O. Box 269,
Columbus, Ohio 43216-0269.

POSTMASTER: Send address changes to :
Highlights High Five Bilingüe, P.O. Box 6038
Harlan, IA 51593-1538.

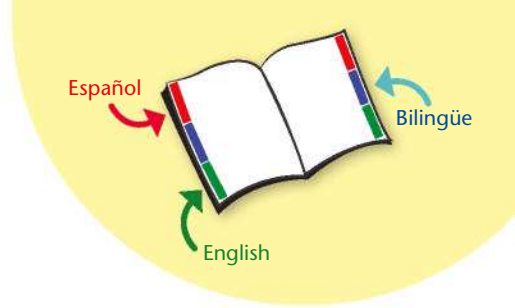
Canada Post: Publications Mail Agreement
No. 42808039. Return undeliverable
Canadian addresses to P.O. Box 99 Stn Main,
Milton, ON L9T 9Z9.

Sobre nuestra lista de direcciones: De vez en
cuando ponemos nuestra lista de suscriptores a
disposición de otras compañías, seleccionadas con
sumo cuidado, cuyos productos y servicios pueden
ser de interés para usted. Nunca proporcionamos los
nombres de los niños. Si no desea recibir ese
tipo de correspondencia, por favor comuníquese
con nosotros, indicando su número de cuenta de
High Five.

Si desea suscribirse a *High Five Bilingüe™* o
transferir su suscripción a *High Five™* o a
Highlights®, efectuar un pago, cambiar su
dirección u otros servicios al cliente, tal como
cambiar su método de preferencia para establecer
comunicación con usted, por favor comuníquese
con nosotros:

- En línea: www.Highlights.com
- Llame al: 1-866-815-5757
- Escribanos: P.O. Box 5878, Harlan, IA
51593-1378

Impreso por LSC, Glasgow, KY



Español

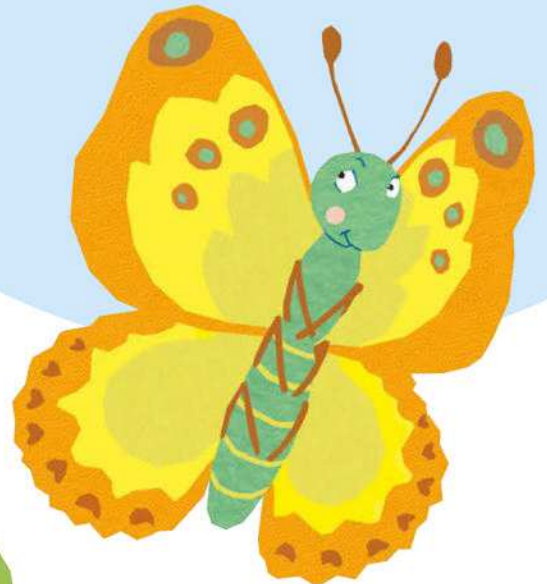
- 4 Dijo la mariposa...
- 5 Las aventuras de Manchas
- 6 Regalos de la huerta
- 10 Quién quiere un helado (Mira y vuelve a mirar)
- 12 El nabo gigante
- 16 La tortuga
- 17 ¡Mira la tortuga!

Bilingüe

- 18 That's Silly!™/¡Qué disparate!
- 20 My First Hidden Pictures™ Puzzle

English

- 22 Said the Butterfly . . .
- 23 The Adventures of Spot
- 24 Garden Treats
- 28 What's in the Tank? (Look and Look Again)
- 30 The Giant Turnip
- 34 The Turtle
- 35 Look at the Tortoise!



¡Diviértete leyendo
este poema que
trata de mí!

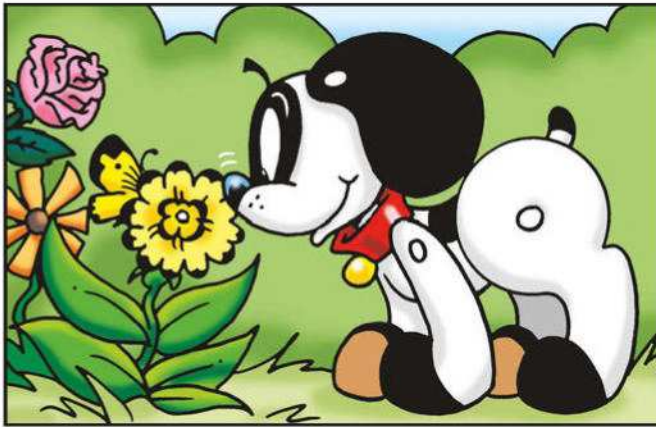
Dijo la mariposa...

Por Ivy O. Eastwick • Ilustración de Marilyn Janovitz

—¡Ja! —dijo la mariposa—.
¿Alguna vez has visto
una oruga peluda
en una rama marrón?
Pues esa pequeña
oruga peluda
una vez
fui
YO.



Por Marileta Robinson • Ilustraciones de Ron Zalme



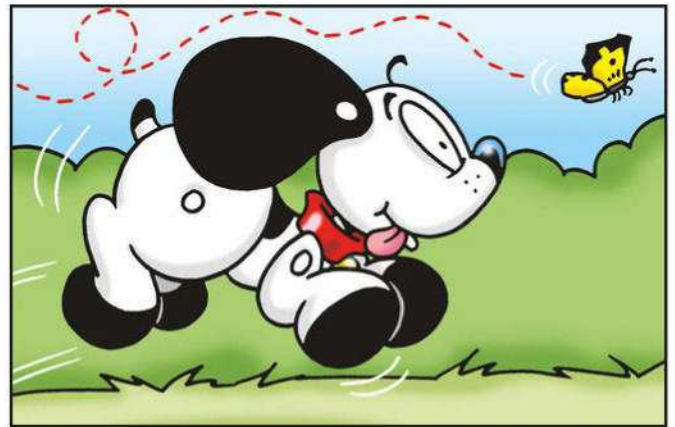
Manchas huele una flor.



¡La flor vuela!



Es una mariposa.



Manchas la sigue.



Se detiene para descansar.



¡Hola!

Regalos de la huerta

Por Marianne Mitchell • Ilustraciones de Apryl Stott



A Sofía le gusta ayudar en la huerta de su abuelo.

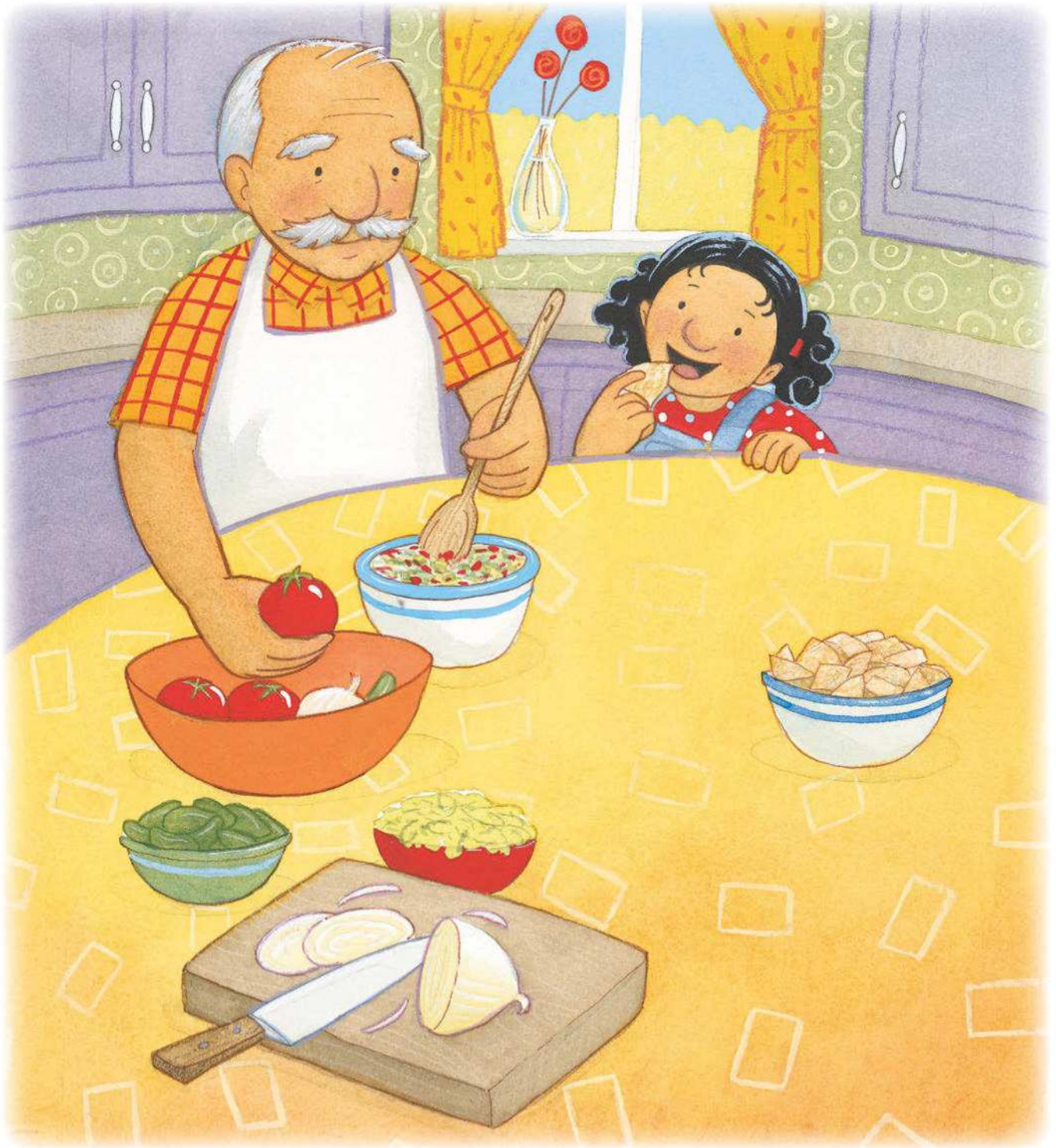
—Aquí hay tomates
—dice Sofía.
—Puedes recoger
algunos —dice el abuelo.



—Aquí hay chiles
—dice Sofía.
—Recoge unos chiles
también —dice el abuelo.



—Aquí hay cebollas —dice Sofía—. ¿Se pueden comer?
—Vamos a averiguarlo —dice el abuelo.



El abuelo pica los tomates, los chiles y las cebollas.
—Mmmm. ¡Qué rica! —dice Sofía—. ¡Tu salsa es la
mejor, abuelo! 🍴

Ilustración de Mick Reid



¿En qué se parecen estos dos dibujos?

Mira y



¿En qué se diferencian?

El nabo gigante

Un cuento popular ruso recontado por Diana Calio • Ilustraciones de Johanna van der Sterre

En el huerto del abuelo creció un nabo gigante.
—¿Cómo vamos a sacarlo? —preguntó el abuelo.



—¡Yo puedo ayudar! —dijo Babushka.
Babushka agarró al abuelo. El abuelo agarró el nabo.
Halaron y halaron, pero el nabo seguía enterrado.



—¡Yo puedo ayudar! —ladró el perro.
El perro agarró a Babushka. Babushka agarró al abuelo.
El abuelo agarró el nabo. Halaron y halaron, pero el nabo
seguía enterrado.



—¡Aquí voy yo! —maulló el gato.
El gato agarró al perro. El perro agarró a Babushka.
Babushka agarró al abuelo. El abuelo agarró el nabo.
Halaron y halaron, pero el nabo seguía enterrado.



—¡Yo quiero intentarlo! —chilló el ratón.
El ratón agarró al gato. El gato agarró al perro.
El perro agarró a Babushka. Babushka agarró al
abuelo. El abuelo agarró el nabo. Halaron y halaron...
y ¡POP! ¡El nabo por fin salió! 🍷

La tortuga

Una rima de acción

Por Katherine Dressel • Ilustración de Sehee Jung



Llamé al caparazón
de una tortuga
y por fin salió
la muy testaruda.

—Quiero dormir —me dijo
enojada—. ¿Puedes dejar de
tanto golpear?



—Ay, perdón, tortuga,
yo no lo sabía.

Y me dijo adiós
mientras se escondía.



¡Mira la tortuga!

Esta tortuga vive en el desierto, donde el suelo es seco y muy caliente. Tiene las garras afiladas y las patas fuertes. Con ellas puede hacer agujeros o madrigueras en la tierra del desierto. La tortuga pasa gran parte del día en su madriguera, protegida del sol. Las tortugas se mueven muy despacio. ¡Algunas llegan a vivir 100 años!

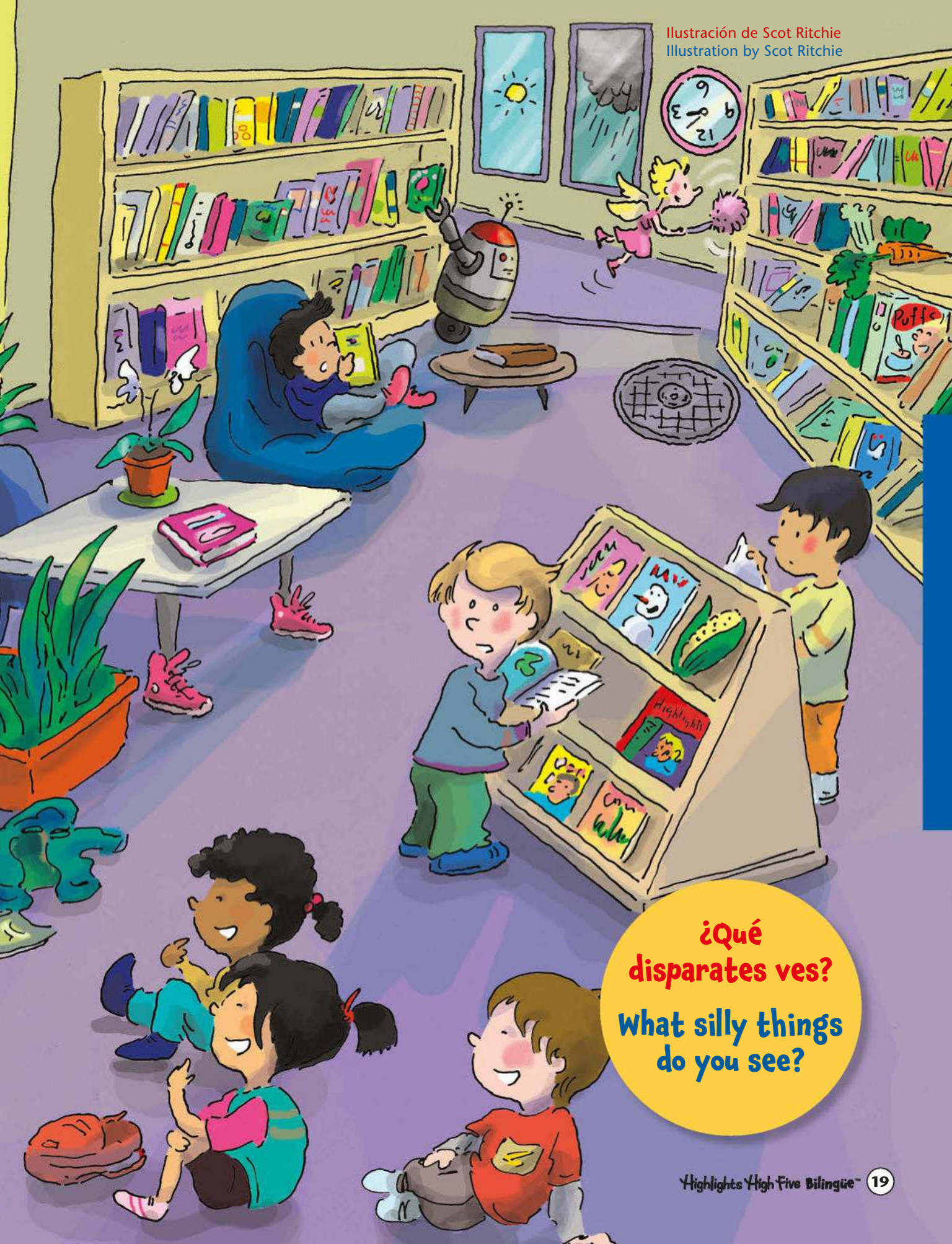


Fotografía de
PictureQuest

That's Silly!™

¡Qué disparate!





**¿Qué
disparates ves?
What silly things
do you see?**

My First Hidden Pictures™ Puzzle

Busca estos objetos escondidos en el dibujo de la siguiente página.
Find these objects hidden in the big picture.



una rebanada de pan
slice of bread



una mariposa
butterfly



un sobre
envelope



una flor
flower



un lápiz
pencil



una estrella de mar
sea star



un caracol
snail



un gusano
worm



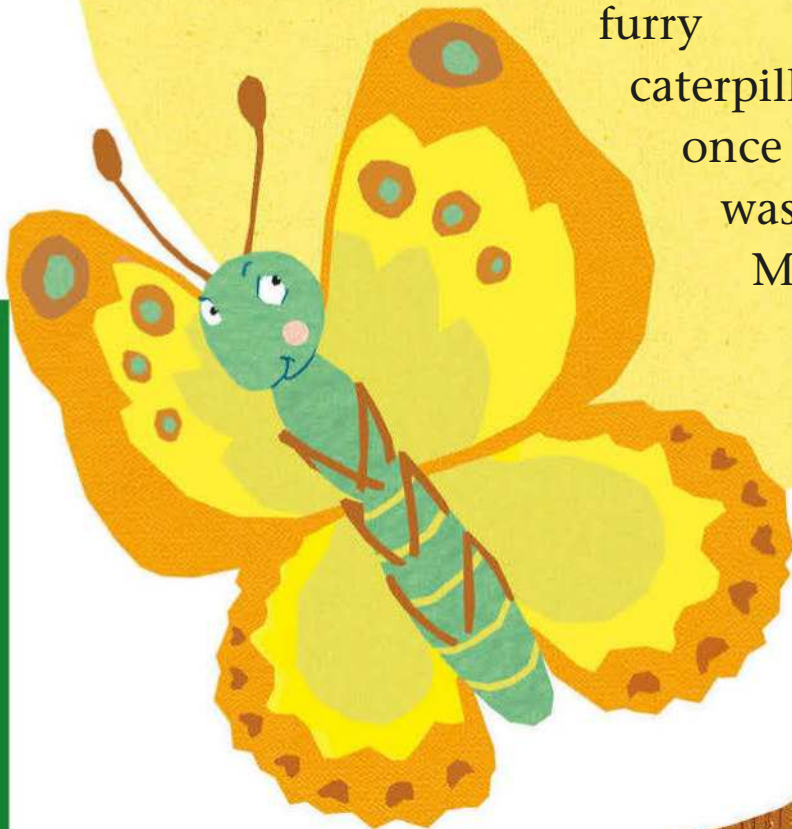
Ilustración de/Illustration by Mary Sullivan

Have fun
reading this poem
about me!

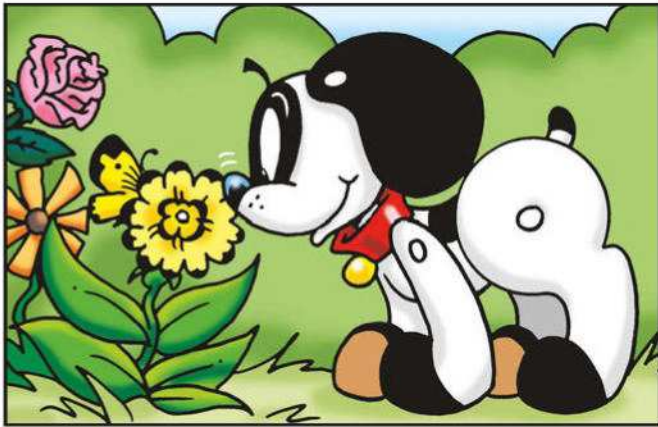
Said the Butterfly...

By Ivy O. Eastwick • Illustration by Marilyn Janovitz

“Aha!” said the butterfly,
“and did you ever see
a furry caterpillar
in a greeny-willow tree?
Well—
that little
furry
caterpillar
once
was
ME!”



By Marileta Robinson • Art by Ron Zalme



Spot sniffs a flower.



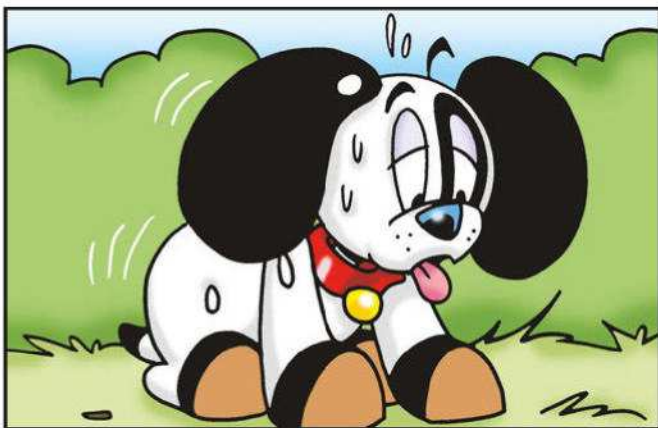
The flower flies!



It's a butterfly.



Spot runs after it.



He stops to rest.



Hello!

Garden Treats

By Marianne Mitchell • Illustrations by Apryl Stott



Sophia likes to help in her grandpa's garden.

“Here are the tomatoes!” says Sophia.

“You may pick some,” says Grandpa.

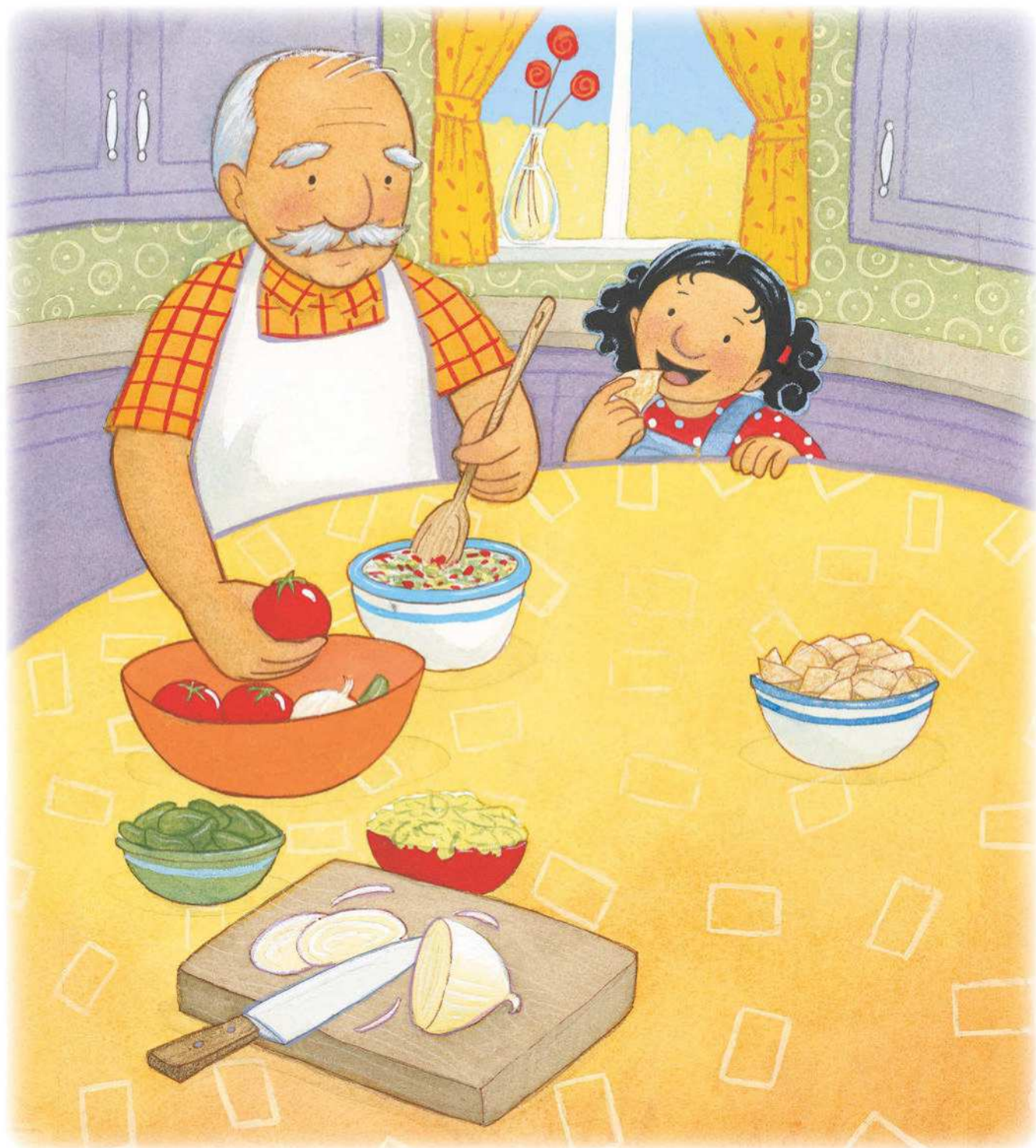


“Here are the chiles!” says Sophia.

“Pick some chiles, too,” says Grandpa.



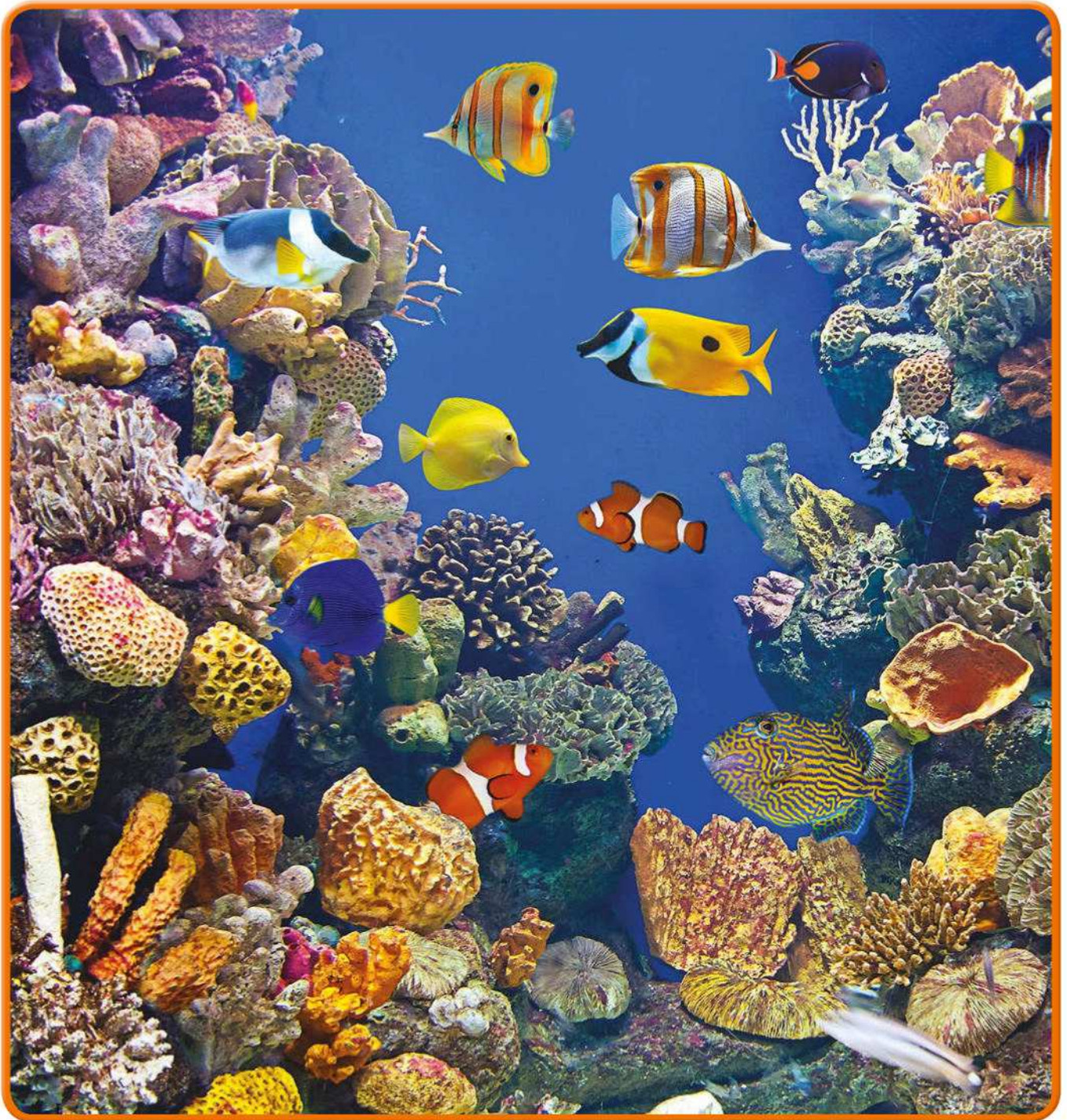
“Here are the onions!” says Sophia. “Are they good to eat?”
“Let’s find out,” says Grandpa.



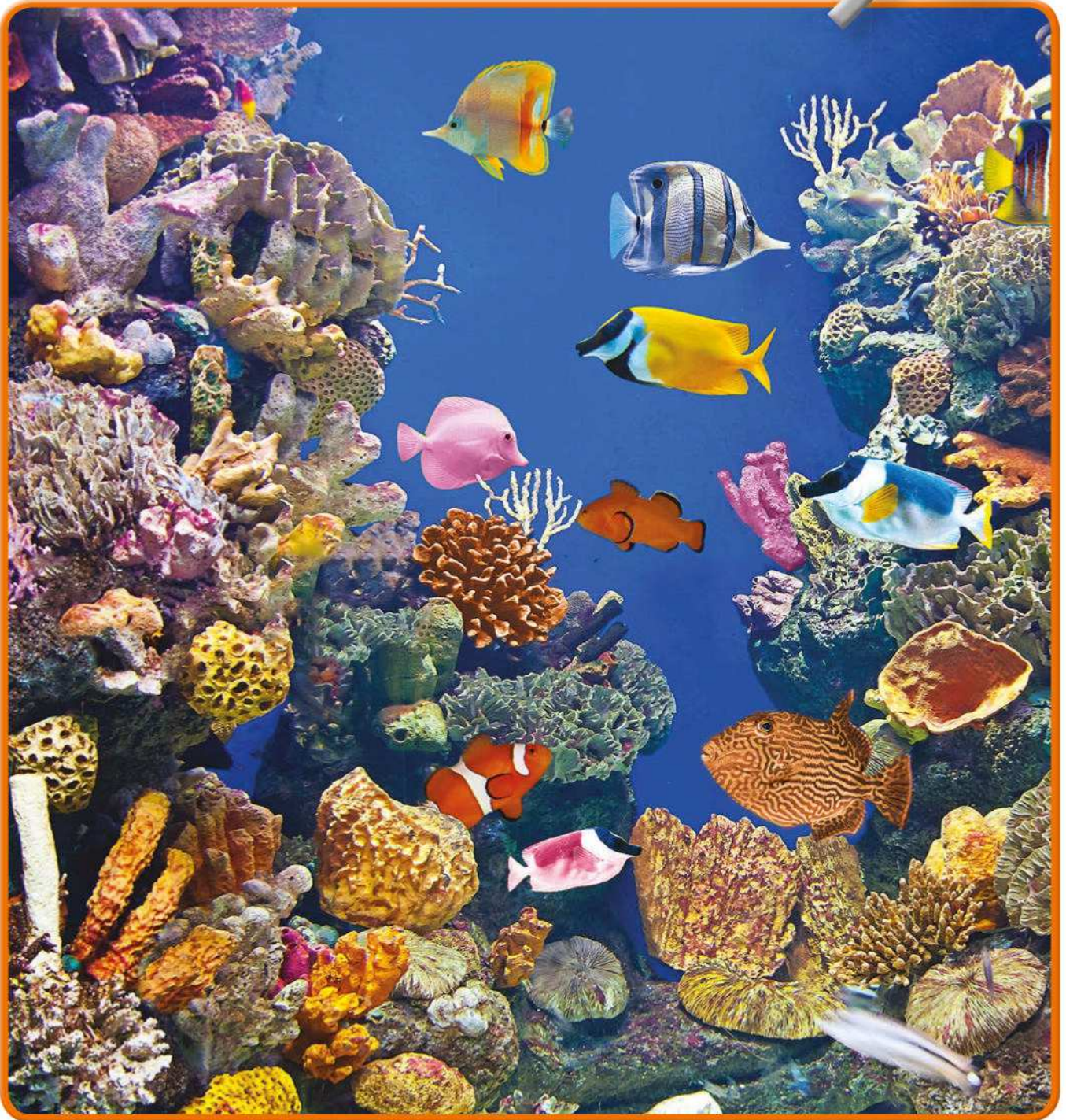
Grandpa chops up the tomatoes, chiles, and onions.
“Mmmm. How tasty!” says Sophia. “You make the best
salsa, Grandpa!” 🍴



Photo by Tempusfugit/iStock



How are these pictures the same?



How are they different?

The Giant Turnip

A Russian folktale retold by Diana Calio • Art by Johanna van der Sterre

A giant turnip grew in Grandpoppa's garden. "How will I ever pull this turnip out?" asked Grandpoppa.



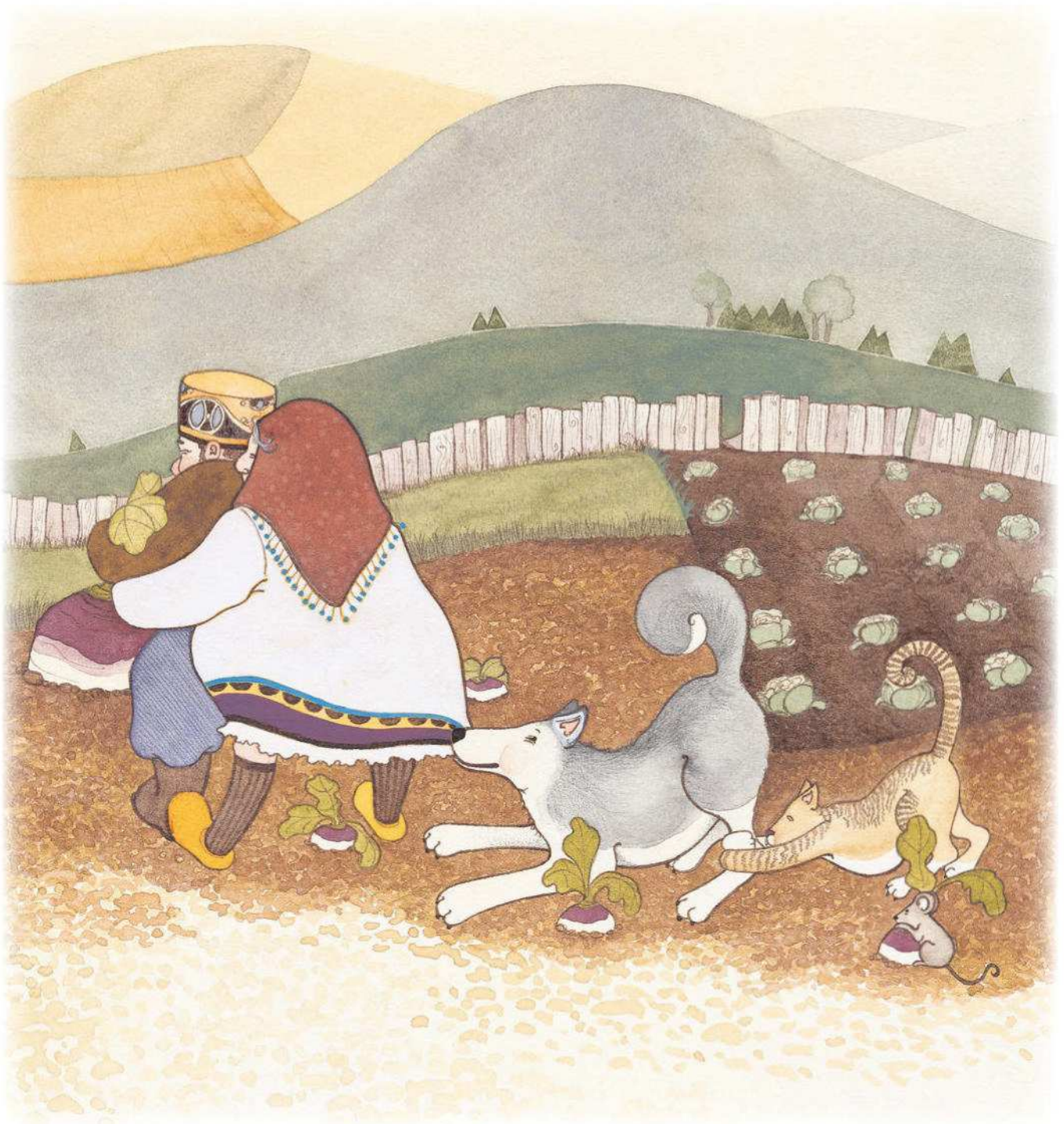
"I'll help!" said Babushka.

Babushka held Grandpoppa. Grandpoppa held the turnip. They tugged and they tugged, but the turnip was stuck.



“I’ll help!” barked Dog.

Dog held Babushka. Babushka held Grandpoppa.
Grandpoppa held the turnip. They tugged and they tugged,
but the turnip was stuck.



“Me next!” meowed Cat.

Cat held Dog. Dog held Babushka. Babushka held Grandpoppa. Grandpoppa held the turnip. They tugged and they tugged, but the turnip was stuck.



“I’ll try!” squeaked Mouse.

Mouse held Cat. Cat held Dog. Dog held Babushka. Babushka held Grandpoppa. Grandpoppa held the turnip. They tugged and they tugged . . . and POP! Out came the turnip! 🍷

The Tortoise

An Action Rhyme

By Katherine Dressel • Art by Sehee Jung



I knocked upon a
tortoise's shell. He
didn't like it very well.



Out he came and said,
"I'm napping. Will you
please stop that rapping?"



"I didn't know,"
I replied.



"Harrump!" he said,
and went inside.



Look at the Tortoise!

This tortoise lives in the desert on land that is very hot and dry. Its sharp claws and strong legs help it dig a hole or a burrow in the desert dirt. The tortoise spends most of its time in its burrow, out of the hot sun. A tortoise moves very, very slowly. Some tortoises live to be 100 years old!

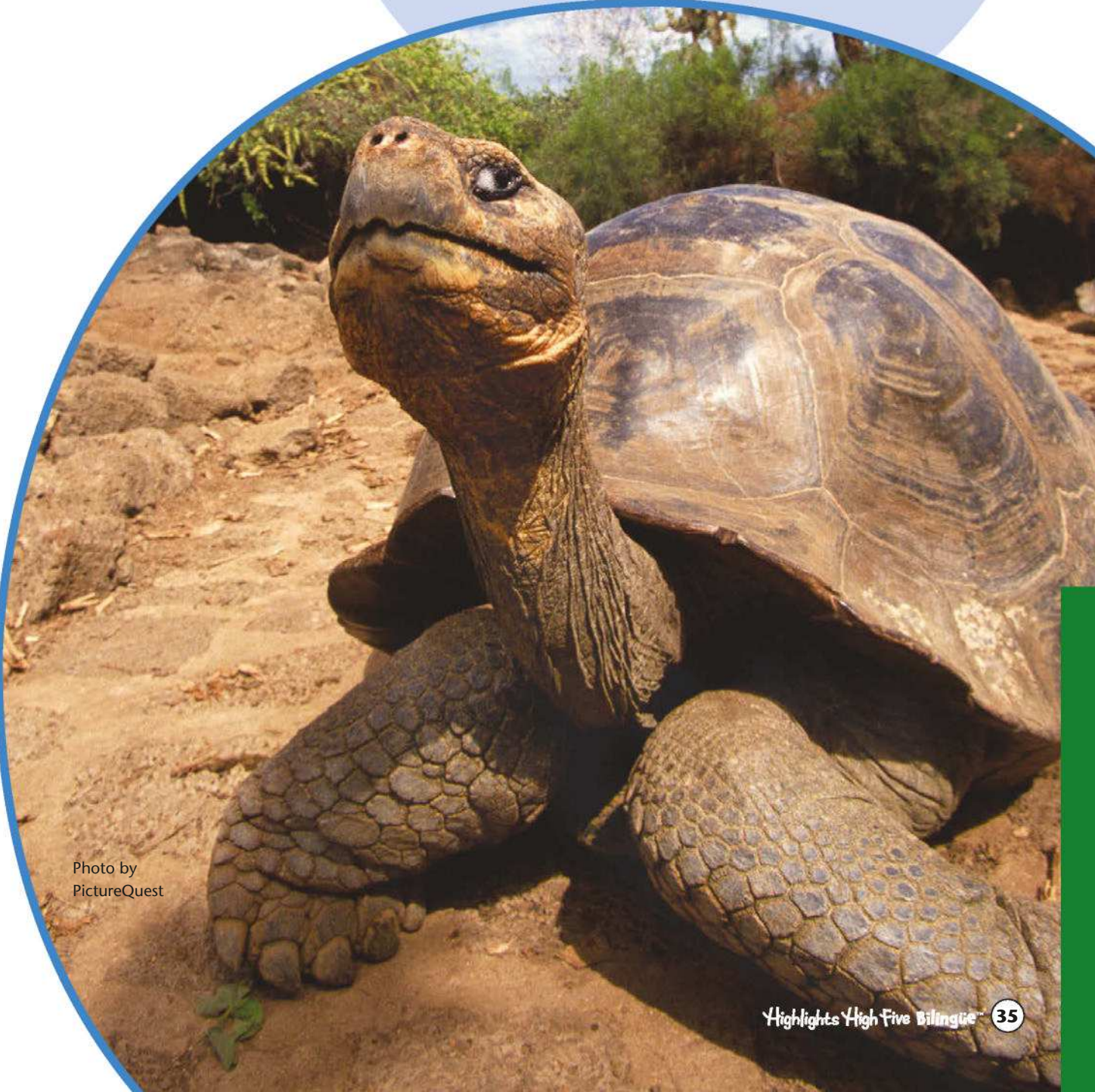


Photo by
PictureQuest

High Five Bilingüe™

in English y en español



Busca estas imágenes dentro de la revista.

Look for these pictures inside the magazine.

- A. p.10 B. p.18 C. p.21
D. p.28 E. p.19

